## Содержание

### Введение 4

1. Семантическая структура фразеологических единиц спортивной фразеологии. 9

1.1 Особенности переосмысления фразеологических единиц спортивной фразеологии. 9

1.2 Особенности значения фразеологических единиц спортивной фразеологии. 15

1.3 Особенности экспрессивности и обуславливающих её категорий интенсивности, образности и эмотивности фразеологических единиц спортивной фразеологии. 19

1.4 Особенности экспрессивности и обуславливающих её категорий интенсивности, образности и эмотивности фразеологических единиц спортивной фразеологии. 23

1.5 Функционально – стилистический и коммуникативно

-стилистический компоненты коннотации фразеологических единиц спортивной фразеологии. 27

2. Особенности антонимических, синонимических и

омонимических отношений фразеологических единиц спортивной фразеологии. 33

Выводы. 38

Список литературы. 41

Приложение 43

## ВВЕДЕНИЕ

Фразеология – (гр. Phrasis – выражение, logos – учение) – это раздел лингвистики, в котором изучаются семантические, морфолого – синтаксические и стилистические особенности фразеологизмов. Фразеологией называют так же совокупность фразеологических сочетаний, имеющихся в языке.

Слова в процессе речи соединяются друг с другом, образуя словосочетания – простейшие синтаксические единицы, состоящие из двух или нескольких самостоятельных слов и оформленные грамматически.

Существует два вида словосочетаний – свободные и несвободные. Свободные – создаются говорящими в процессе речи из отдельных слов, входящие в их состав слова способны вступать в лексическую связь с широким кругом других слов. Несвободные словосочетания (фразеологизмы) - входят наряду со словами в лексический фонд языка. Их так же называют фразеологическими единицами, устойчивыми словосочетаниями, фразеологическими оборотами, фраземами:

Be right down one′s alley – быть в чьих либо возможностях, в чьём либо вкусе;

Gain advantage over smb. – выигрывать у кого - либо, брать верх над кем то.

Get home – достигнуть цели, одержать победу.

Hobson′s choice – отсутствие выбора.

As hard as nails – закалённый, выносливый, бессердечный, бесчувственный.

The hat trick – нечто выдающееся, из ряда вон выходящее.

Even the score - сквитаться, занять равное положение.

В состав фразеологии часто включают так же пословицы, поговорки, крылатые выражения и т.д., но у учёных нет единого мнения по этому вопросу.

Фразеологизм имеет ряд существенных признаков: устойчивость, воспроизводимость, целостность значения, разделённость состава (разно оформленное строение)

Устойчивость и воспроизводимость – понятия соприкасаемые, но не тождественные.

Воспроизводимость – регулярная повторяемость языковых единиц разной степени сложности.

Устойчивость – степень семантической слитности и неразложимости компонентов. Устойчивость служит формой проявления идиоматичности.

Устойчивость – единое значение фразеологизма, которое трудно или невозможно вывести из значения образующих частей. Целостность значения достигается полным или частичным переосмыслением, деактуализацией (семантическим преобразованием слов свободного употребления фразеологизма) компонентов фразеологизма, в результате чего они расходятся в значении с соответствующими словами свободного употребления. Поэтому фразеологизм разъясняется посредством такого словесного материала, которым не обладает фразеологический оборот.

Например:

Bat on the sticky wicket – быть в затруднении, стоять перед трудной задачей.

Make rings around smb. – значительно, намного опередить кого – либо, обогнать кого – либо, ~ заткнуть кого – либо за пояс.

Beat smb. on the post – выиграть у кого – либо с минимальным преимуществом.

Rough and tumble – борьба не по правилам.

Show one′s paces – доказывать свою пригодность, проявлять способности к чему либо.

Beat the gun - опережать события.

Have the deadwood on smb. – иметь бесспорное преимущество над кем - то, ставить кого то в неловкое или тяжёлое положение.

Важным признаком фразеологизма является его расчленённое строение «сверхсловность». Фразеологическая единица и свободное словосочетание могут быть построены по одному образцу и не различаться по своим внешним признакам, но фразеологизм отличается именно своей «сверхсловностью».

Примеры:

Change of base – внезапная перемена места жительства, внезапное отступление, уход.

Catch smb. tripping – поймать (уличить) кого то на ошибке.

Hold the belt - занять первое место, стать лучшим, стать чемпионом, выдвинуться.

Saved by the bell - спасённый в последнюю минуту благодаря вмешательству извне.

Be at bat – играть главную роль.

В системе языка фразеологизмы взаимодействуют со словом и словосочетанием, но между ними есть существенное различие – в составе свободного словосочетания слова употребляются в обычных значениях, а в составе фразеологизма, совпадающего со свободным словосочетанием, компоненты переосмысливаются, так как семантически реализуется весь фразеологизм.

Фразеологизмы отличаются так же от многих устойчивых и синтаксически неделимых словосочетаний, не обладающих идиоматичностью и не способных выражать нечто большее, чем - то, что содержится в совокупности их составных частей.

Подавляющая часть фразеологизмов однозначна. Развитию многозначности препятствует то, что фразеологизмы часто образуются вследствие метафорического переосмысления свободных словосочетаний такого же лексического состава. В результате повторной метафоризации одного и того же свободного словосочетания появляются такие многозначные фразеологизмы, которые обладают только метафорическими значениями:

Примеры:

Be nowhere – 1. Проиграть, потерпеть поражение.

2.Растеряться, не знать что сказать.

Hot dog- 1. Булка с сосиской.

2. Профессионал высокого класса, лучший в своём деле, классный спортсмен..

Second wind- 1.Спорт. –«второе дыхание»

2.Новый прилив энергии.

Подобно словам, фразеологизмы вступают в синонимические, антонимические и омонимические отношения. Следует отметить, что фразеологическая антонимия обычно основывается на семантическом противопоставлении компонентов, входящих в состав одно-структурных оборотов.

Пример: Win by neck- *немного опередить соперника и благодаря этому выиграть –* Lose by neck – *немного отстать и из –за этого проиграть.*

Фразеологизмы обладают так же сочетательными свойствами слова: им присуще относительно свободное, конструктивно – ограниченное, валентно – ограниченное значение и т. д.

Академик В.В. Виноградов [7] предложил классифицировать фразеологизмы с точки зрения семантической слитности на три группы: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Фразеологические сращения – семантически неделимые обороты, общее значение которых вытекает из семантического взаимодействия их компонентов.

Примеры фразеологических сращений:

Play the field – разбрасываться, заниматься одновременно многими делами, иметь много привязанностей (особенно любовных).

Take smth. right on the chin – стойко переносить жизненные невзгоды, не унывать, не падать духом.

Have a good innings – прожить долгую, счастливую жизнь.

Фразеологические единства – фразеологизмы, общее значение которых вытекает из семантического взаимодействия компонентов. Подавляющее их большинство образовалось в результате метафорического переосмысления свободных словосочетаний.

Примеры фразеологических единств:

Front runner – опережающий своих конкурентов.

Foul ball – неудачник, недотёпа.

Фразеологические сочетания – воспроизводимые сочетания, состоящие из двух знаменательных слов, одно из которых имеет свободное, а другое – связанное значение. В составе фразеологического сочетания не все слова наделены одинаковой семантической полноценностью. Существуют фразеологические сочетания, в составе которых слово со связанным значением не соотносится с системой значений производящего слова.

Примеры фразеологических сочетаний:

Gain an advantage over smb. – выигрывать у кого – либо, взять верх над кем – то.

Take the lead – взять на себя руководство, возглавить, стать во главе, первенствовать.

Употребление фразеологических единиц спортивной фразеологии широко распространено в Великобритании, США и других англоязычных странах. Это связано с большой популярностью спортивных состязаний среди народов этих стран. В XIX веке Великобритания была родоначальницей большого числа спортивных состязаний, которые распространились затем по всему миру и стали широко популярны.

Это связано с тем, что в XIX веке в Великобритании первой из европейских стран началась вторая индустриальная революция, рост и развитие Британской империи привёл к распространению британских традиций и образа жизни по всему миру.

В наше время зародившиеся в Великобритании виды спорта, такие как футбол, крикет, регби и другие остаются популярными во всём мире.

В XX веке на передний план вышли США, которые так же популяризовали зародившиеся на их территории виды спорта, а так же зародившиеся в Британии и видоизменившиеся в США виды спорта. Среди них – хоккей, баскетбол, американский футбол, бейсбол и другие.

Следует так же отметить, что в англоязычных странах широко популярны и виды спорта, дошедшие до нас со времён античности. Это – лёгкая атлетика, борьба и многие другие. Эти виды спорта так же стали источником возникновения фразеологизмов, но проследить их связь с античностью довольно сложно. По всей видимости эти фразеологизмы так же вошли в широкое употребление в середине XIX века, когда у значительной части населения появилась возможность заниматься спортом.

Широкое распространение в современном английском языке фразеологизмов спортивного происхождения делает изучение этого пласта фразеологии чрезвычайно важным. Целью данной работы явилось исследование фразеологических единиц спортивной фразеологии с точки зрения их переосмысления, структуры и объёма, экспрессивности, оценочности, коннотации, фразеологического значения, их антонимических, синонимических и омонимических отношений.

В качестве объекта исследования была использована выборка из 100 фразеологических единиц спортивной фразеологии из англо–русского фразеологического словаря А.В. Кунина [12]. Сравнительно небольшой объём выборки всё же позволил определить некоторые особенности и сделать выводы относительно структурно семантических особенностей спортивной фразеологии современного английского языка.

Объём спортивной фразеологии.

# На первый взгляд, решение проблемы определения объёма спортивной фразеологии не представляет большого труда. Следует лишь выделить из общего числа фразеологических единиц современного английского языка фразеологизмы спортивного происхождения и проблема будет решена.

Спортивную фразеологию современного английского языка можно разделить на несколько пластов, и именно это представляет основную трудность при определении её объёма.

Состав спортивной фразеологии условно можно разделить на три подгруппы:

1. Фразеологизмы, имеющие прямое указание на свою спортивную этимологию. Их доля в выборке составила 75% от общего числа.

Примеры:

Shoot the ball into one’s own goal – навредить самому себе [забить мяч в собственные ворота (футбол)].

Get to first base – добиться первого успеха, сделать первые шаги в каком - либо деле (бейсбол).

Hit below the belt – «нанести удар ниже пояса», нанести предательский удар, применить запрещённый приём (бокс) и другие.

2. Фразеологизмы, не имеющие прямого, но имеющие косвенное указание на свою спортивную этимологию. Их доля в выборке составила 25% от общего числа.

Примеры:

Also ran – неудачник, не выдержавший сравнения (в отчётах о скачках и бегах кроме призёров перечисление остальных участников забега начиналось словами also ran).

Be out for the count – потерпеть поражение, погибнуть (быть нокаутированным и не подняться после 10 секунд (бокс)).

Double cross – обман, надувательство, состязание, в котором оба участника применяют запрещённые приёмы.

3. Группа “полуспортивных” фразеологических единиц, не имеющих ни прямого ни косвенного указания на свою спортивную этимологию. В состав этой групы входит большое число фразеологизмов, их этимологию не всегда можно точно проследить. Они относятся не только к спортивной, но и к морской, военной и любой другой фразеологической группе.

Фразеологические единицы этой группы в состав выборки не вошли и предметом исследования не явились.

Примеры:

To catch the crab – “поймать леща”, слишком глубоко завязить весло.

Head to head – упорно бороться, вести борьбу до самого конца, до полной победы или поражения.

1. Семантическая структура фразеологических единиц спортивной фразеологии.

1.1 Особенности переосмысления фразеологических единиц спортивной фразеологии.

Проблема классификации фразеологических единиц в наше время остаётся одной из важнейших проблем современной фразеологии. Взгляды на проблему В.В. Виноградова, изложенные во введении, вызывают критические замечания ряда учёных.

Н.М. Шанский к трём типам фразеологических единиц добавил ещё один – фразеологические выражения [21 c. 201 –202].

Фразеологические выражения – устойчивые в своём составе и употреблении обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и целиком состоят из слов со свободным значением.

Пример:

Consolation race – утешительный заезд.

Фразеологические выражения – это только обороты с буквальным значением компонентов. Включение образных пословиц в состав фразеологических выражений Н.М. Шанский считал нецелесообразным, так как в таком случае состав фразеологических выражений будет таким же разнородным, как и состав фразеологических единств.

А.И. Смирницкий различает фразеологические единицы и идиомы [16].

Фразеологические единицы – это обороты типа a clean sweep – полное избавление, победа спортивной команды, политической партии и др., shadow boxing – «бой с тенью», борьба с воображаемым противником, batting average – личные достижения, успехи.

Идиомы основаны на переносе значения, метафоре, ясно осознающейся говорящим. Их характерной чертой является яркая стилистическая окраска, отход от обычного нейтрального стиля.

Примеры:

Double cross – обман, надувательство (этимологически – состязание, в котором оба участника применяют запрещённые приёмы).

Make a come back – оправляться после неудачи, взять реванш, обрести былую популярность.

Be on a sticky wicket – быть в затруднении, стоять перед трудной задачей.

Have no kick left - быть без сил, выдохнуться, измучиться, быть не в состоянии сопротивляться.

Фразеологические сращения, фразеологические сочетания и фразеологические единства в классификацию А.И. Смирницкого не вошли.

В структурном отношении А.И. Смирницкий делит фразеологизмы на одновершинные, двухвершинные и много вершинные в зависимости от числа знаменательных слов.

Классификацию А.И. Смирницкого можно назвать эскизной, а так же отметить, что она основана на стилистическом критерии.

Н.Н. Амосова выделила два типа фразеологических единиц: фраземы и идиомы.[1, 2].

Фразема – это единица постоянного контекста, в котором указательный минимум, требуемый для актуализации данного значения семантически реализуемого слова, является единственно возможным, не варьируемым, то есть постоянным.

Примеры фразем:

Hold the belt – занять первое место, выдвинуться.

Even the score – сквитаться, занять равное положение.

Front runner – опережающий своих конкурентов.

Второй компонент приведенных фразеологических единиц является обязательным минимумом для первого.

Однако единичная сочетаемость слов в фраземах зачастую крайне неустойчива, и они легко переходят в переменные сочетания слов.

Идиомы, в отличие от фразем – это единицы постоянного контекста, в которых указательный минимум и семантически реализуемый элемент нормально составляют тождество и оба представлены общим лексическим составом словосочетания. Идиомы характеризуются целостным значением.

Примеры идиом:

Have no kick left – быть без сил, выдохнуться, быть не в состоянии сопротивляться.

Set the pace – задавать тон, темп, лидировать.

Pull a punch – действовать осторожно, проявлять сдержанность, смягчать удар, критиковать для проформы.

Н.Н. Амосова выделяет частично предикативные фразеологизмы – обороты, в которых содержится грамматически ведущий член – антецедент – и зависящая от него предикативная единица. При этом такая структура выступает как присущее данному фразеологизму формальное свойство, а не результат каких – либо преобразований.

Пример:

Catch (marry) smb. on the rebound – жениться на ком - либо или выйти замуж за кого – либо от несчастной любви, с горя.

Beat smb. on the post – выигрывать у кого – либо с минимальным преимуществом.

Take smth. In one′s stride – 1. Легко преодолевать что - либо, легко добиваться своего. 2. Считать что - либо естественным, принимать как должное.

Широко понимает объём фразеологии и С.Г. Гаврин, подходящий к фразеологической системе с точки зрения функционально – семантической компликативности (осложнённости). [9].

С.Г. Гаврин включает в состав фразеологии все устойчивые и переменно – устойчивые сочетания слов, удовлетворяющие критериям семантической компликативности. С.Г. Гаврину удалось создать стройную классификацию фразеологизмов в современном русском языке.

Аналогичного мнения придерживался и А.И. Кунин [13].

Существует несколько точек зрения относительно объёма фразеологии. Это обусловлено сложностью объекта исследования и существованием в языке ряда переходных случаев, находящихся между классическими фразеологическими единицами и свободными сочетаниями слов.

В настоящее время преобладает широкое понимание объёма фразеологии. А.В Кунин [13. с.26] исходил из широкого понимания объёма фразеологии, объектом которой являются все устойчивые сочетания слов с осложнённым значением.

По мнению А.В. Кунина нижняя граница фразеологизма – двусложное образование. При этом один из компонентов может быть служебным словом. Верхняя граница – сложное предложение. Фразеологизмами со структурой сложного предложения могут быть только пословицы. Образования, выходящие за пределы сложного предложения единицами языка не являются и поэтому не могут быть фразеологизмами.

Этой же концепции придерживался и я при исследовании особенностей переосмысления фразеологических единиц спортивной фразеологии.

Согласно классификации А.В. Кунина [13, с.26] фразеология состоит из трёх разделов: идиоматика, идиофразеоматика (semi – idioms) и фразеоматика.

1.К идиоматике причисляются фразеологические единицы спортивной фразеологии, т.е. устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением, при условии высокого удельного веса коннотативного аспекта, т.е. его экспрессивно – оценочных, эмотивных, образных и других компонентов. В выборке доля идиоматических единиц составила 20% от общего числа, что обусловлено довольно высокой образностью спортивной фразеологии.

По употреблению идиоматические единицы относятся как к общеспортивной фразеологии (65% от их числа), так и к фразеологии, присущей отдельным видам спорта (35% от их числа). Среди них – бокс крикет, конный спорт, бейсбол и др.

Примеры идиоматических фразеологических единиц общеспортивной фразеологии:

Double cross - обман, надувательство, состязание, в котором оба участника применяют запрещённые приёмы.

Beat the gun (jump the gun) – опережать события, делать фальстарт.

To be nowhere - не попасть в число финалистов, безнадёжно отстать, потерпеть поражение.

Set the pace (make the running) – задавать темп, быть лидером, лидировать.

Second wind – второе дыхание, новый прилив энергии.

Примеры идиоматических фразеологических единиц присущих определённым видам спорта:

Saved by the bell – спасённый в последнюю минуту благодаря вмешательству извне, избежавший нокаута благодаря гонгу (бокс).

To have no kick left – быть без сил, не в состоянии сопротивляться (бокс).

The hat trick – тройной успех, три забитых мяча, три выигранных забега (футбол, крикет, скачки).

Be on a sticky wicket - быть в затруднении, стоять перед трудной задачей (крикет).

2.К идиофразеоматике причисляются идиофразеоматические единицы, т.е. устойчивые словосочетания, у первых фразеоматических вариантов которых компоненты имеют буквальные, но осложнённые значения, а у вторых, идиоматических вариантов – полностью переосмысленные.

В выборке для идиофразеоматических единиц спортивной фразеологии составила 70% от общего числа спортивных фразеологических единиц.

Большинство из них (75% от их числа) – относятся к фразеологии, присущей определённым видам спорта и только 25% - к обще спортивной фразеологии. Это явление обуславливается большими различиями в правилах различных видов спорта, их терминологии и лексическом составе.

Примеры идиофразеоматических единиц обще спортивной фразеологии:

Toe the line – (становиться на стартовую черту); подчинятся требованиям, строго придерживаться правил.

Turn the tables on smb. – поменяться с противником досками, местами; взять реванш, поменяться с противником ролями.

Even the score – сравнять счёт; сквитаться, занять равное положение.

Front runner – лидер гонок; опережающий своих конкурентов и др.

Примеры идиофразеоматических единиц присущих определённым видам спорта:

Be right down (или up) one′s alley – быть на своём месте; быть в чьих – то возможностях, вкусе, интересах, устраивать кого –либо (бейсбол).

Foul ball – неправильно сыгранный мяч; неудачник, недотёпа (бейсбол).

Be off one′s base - не на своём месте; ошибаться, заблуждаться (бейсбол).

Catch smb. off first base – застать кого–то вне первой базы; застать кого – то врасплох, поймать на чём то, «застукать» (бейсбол).

Hit below the belt – бить ниже пояса; применить запрещённый приём, нанести предательский удар (бокс).

Be out for the count – быть нокаутированным, не подниматься после десяти секунд; потерпеть поражение, погибнуть (бокс).

Also ran – так же в забеге принимали участие; неудачливый участник соревнования; неудачник не выдержавший сравнения (конный спорт).

Lose (win) by a neck – отстать (опередить) на голову; немного отстать (опередить) и благодаря этому проиграть (выиграть) (конный спорт).

Hit one′s stride – бежать маховым шагом; проявлять себя с самой лучшей стороны (конный спорт).

Have one′s innings – иметь свой черёд, свою последовательность; ~ всему своё время (крикет).

Give something a miss – скиксовать; пропустить что- либо (бильярд).

Catch smb. on the rebound – отбить мяч на отскоке; жениться или выйти замуж с горя, от несчастной любви (теннис).

Come to grips with smb. (something) – схватится (о борцах); вступить в борьбу, вплотную чем - то заняться (борьба).

Play the field – играть по всему полю; разбрасываться, заниматься одновременно многими делами (амер. футбол).

Get the deadwood on smb. – сбить кеглю так, чтобы она упала перед оставшимися и удар по ней позволял их сразу сбить; иметь бесспорное преимущество; поставить кого – либо в неловкое положение (боулинг).

Тот факт, что подавляющее большинство фразеологических единиц спортивной фразеологии относится к идиофразеологизмам объясняется тем, что большинство фразеологических единиц спортивной фразеологии в первую очередь являются спортивными терминами и ассоциируются у говорящих с определённой ситуацией в спортивных состязаниях, а их переосмысленные значения непосредственно связаны с исходными.

3.К фразеоматике причисляются фразеоматические единицы, или единицы неидиоматического характера. Их доля в выборке составила 5% от общего числа. В них не присутствует переосмысленное значение, а лишь имеется необразное его преобразование.

Примеры фразеоматических единиц:

A clean sweep - полное избавление, победа одной из сторон.

From start to finish – от начала и до конца.

Ask a horse a question – понукать лошадь, добиваться от неё напряжения всех сил (конный спорт).

Lose (beat smb.) on points – проигрывать кому – либо ( выигрывать у кого – либо по очкам, с небольшим преимуществом.

Предметом исследования не явились:

а). Традиционные обороты с не осложненной семантической структурой.

Примеры: consolation race – утешительный заезд, flat race – скачки без препятствий.

б). Словосочетания с узким значением ведущего компонента.

Примеры: love all – счёт не открыт. Ведущий компонент - ”love” – в узком значении «ноль», является основой для создания довольно большого количества выражений: love fifteen, love thirty. love forty, fifteen love, thirty love, forty love – ноль пятнадцать, ноль тридцать, ноль сорок, пятнадцать ноль, тридцать ноль, сорок ноль (теннис).

в). Словосочетания, привнесённые в спортивную сферу извне.

Примеры: skin the cat – кувыркнуться под жердями (гимнастика), hot dog – классный спортсмен, игрок, sudden death – игра до первого забитого мяча, шайбы и т.д.

Их доля в моей выборке составила 5% от общего числа фразеологических единиц спортивной фразеологии.

В таблице 1.1.1 приведёны результаты анализа типов переосмысления фразеологических единиц спортивной фразеологии

Таблица 1.1.1.

**Типы переосмысления фразеологических единиц спортивной фразеологии**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Идиоматические выражения | | 20% |
| Обще спортивные 25% | Присущие определённому виду спорта 75% |
| Идиофразеоматические выражения | | 70% |
| Обще спортивные 25% | Присущие определённому виду спорта 75% |
| Фразеоматические выражения | | 5% |
| Не явились предметом исследования | | 5% |

1.2 Особенности значения фразеологических единиц спортивной фразеологии.

Понятие внутренняя форма языка (innere sprachform) было введено в лингвистику выдающимся немецким учёным Уильямом фон Гумболдом (1767 – 1835).

Во многих работах по фразеологии отмечается важная роль внутренней формы в семантической структуре фразеологизмов. В применении к слову внутренняя форма обычно понимается как его исходно – этимологическое значение или как образные элементы в его значении. Подобного мнения придерживался А.А. Потебня «этимологическое значение … тоже есть форма, только внутренняя» [15, с.102]. «Внутренняя форма есть тоже центр образа, один из его признаков, преобладающий над всеми остальными» [15, с.142].

Подобная трактовка внутренней формы с теми или иными модификациями или без них встречается во многих последующих определениях.

По мнению В.Г. Вариной: «Внутренняя форма в качестве компонента семантической структуры слова не всегда нейтральна и по отношению к этой структуре в целом. Будучи динамическим компонентом значения, внутренняя форма в некоторых случаях выдвигается на первый план и обуславливает семантику слова». [6,с.243]. Это вполне справедливо и в отношении фразеологических единиц.

Все фразеологические единицы восходят к потенциальным фразеологизмам, которые обозначают познанные человеком объекты вне языковой действительности. Но это не означает, что все фразеологические единицы проходят один и тот же путь развития, так как в их основе лежат разные прототипы.

По мнению А.В. Кунина [13, с.166] существует четыре прототипа фразеологических единиц: речевые, языковые, внеязыковые и смешанные.

Для спортивной фразеологии характерно наличие речевых и языковых прототипов. Внеязыковые (деривационно связанные с легендами, историческими фактами и др.) и смешанные (восходящие деривативно к определённому тексту) прототипы для спортивной фразеологии не характерны.

К речевым прототипам фразеологизмов относятся обороты с прозрачной внутренней формой. Следует отметить тот факт, что в спортивной фразеологии прозрачность внутренней формы ассоциируется со знанием говорящими правил того или иного вида спорта.

К языковым прототипам фразеологизмов относятся обороты, у которых прототипом второго, фразеосемантического варианта является первый, компоненты которого имеют буквальное, но осложнённое значение.

Доля речевых прототипов фразеологических единиц в выборке составила 70% от общего числа и доля языковых прототипов – 30%.

Примеры речевых прототипов спортивной фразеологии:

Hit between the eyes – ударить между глаз, потрясти, произвести сильное впечатление.

The ball is in someone′s court – мяч на чьей либо половине поля; чья либо очередь совершать действие, что либо предпринимать.

Throw in the towel – выбрасывать на ринг полотенце, сдаваться, признавать себя побеждённым.

Toe the line – стать на стартовую черту, подчиняться требованиям, строго придерживаться правил.

Have two strikes against one – быть в затруднительном, тяжёлом положении.

Hit one′s stride – бежать маховым шагом, проявлять себя с самой лучшей стороны, проявлять себя с самой лучшей стороны, показывать себя чрезвычайно компетентным, способным человеком.

Chuck up (throw in или throw up) the sponge – сдаваться, признавать себя побеждённым, выйти из игры.

Make up (или take up) the running – задавать темп, быть лидером, показывать пример, вести за собой.

Front runner – лидер гонок, человек опережающий своих конкурентов.

Fight back to the ropes – вести бой до конца, оказывать отчаянное сопротивление.

Make rings around smb – значительно, намного обогнать, опередить кого – то, заткнуть кого – либо за пояс.

Have a good (long) innings – иметь высокий процент попаданий, прожить долгую, счастливую жизнь.

Lead with one′s chin – подставлять себя под удар, ставить себя в трудное положение.

Come (или go) up to the bit – слушаться узды, быть послушным, податливым.

Примеры языковых прототипов спортивных фразеологизмов:

A clean sweep – 1. Полная победа спортивной команды, политической партии и т.д.

2.Полное избавление.

Take smth in one′s stride – 1. Легко преодолевать трудности, легко добиваться своего.

2. Считать что - либо естественным, принимать что либо как должное.

A grandstand finish – 1. Игра на зрителя, на публикую

2. Демагогия, позёрство, «работа на публику», стремление к дешёвым эффектам.

Be nowhere- 1. Не попасть в число финалистов, безнадёжно отстать, потерпеть поражение.

2. Растеряться, не знать что сказать

As hard as nails - 1. Закалённый, выносливый, в прекрасной форме.

2. Жёсткий, бессердечный, бесчувственный.

For keeps - 1. Окончательно, бесповоротно, на всю жизнь.

2. Серьезно, не на шутку, а всерьез.

Come to grief - 1. Упасть с лошади, хлебнуть горя, плохо кончить, попасть в беду, прогореть, обанкротится, ~ вылететь в трубу.

2. Испортиться, выйти из строя, попасть в аварию, искалечиться, разбиться.

По мнению А.В. Кунина [13, с.171] под мотивированностью фразеологического значения понимается его синхронная связь с буквальными значениями компонентов.

В.В. Виноградов пришёл к выводу, что «“внутренние формы” слов исторически изменчивы. Они обусловлены свойственным языку той или иной эпохи стилем той или иной среды, способом воззрения на действительность и характером отношения между элементами семантической системы… Выбор той или иной “внутренней формы” слова всегда обусловлен идеологически и, следовательно, культурно – исторически и социально» [7, с.18].

Следует так - же отметить высокую мотивированность фразеологических значений спортивных фразеологических единиц английского языка, их синхронную связь с буквальными значениями компонентов. Это объясняется тем, что исчезновение определённой реалии (в данном случае – утрата популярности определённым видом спорта) – нарушает деривационную связь между фразеологической единицей и её прототипом, что в данном случае выводит фразеологическую единицу из употребления, так как слушающий не поймёт значения фразеологизма, не зная (хотя бы в общих чертах) правил видов спорта, с которым фразеологическая единица связана деривационно.

Во многих случаях, не зная правил того или иного вида спорта невозможно понять значения той или иной фразеологической единицы.

Примеры:

On a good (bad, sticky) wicket – в хорошем (плохом, затруднительном) положении (крикет).

Also ran – 1. Неудачливый участник соревнований.

2. Неудачник, не выдержавший сравнения (конный спорт)

(В отчётах о скачках или бегах имена лошадей, не занявших призового места приводятся после сведений о победителях. Это перечисление начинается словами also ran (так же участвовали)).

Saved by the bell – спасённый в последнюю минуту благодаря вмешательству извне. [этимологически – избежавший нокаута благодаря прозвучавшему гонгу (о боксёре)] (бокс).

Get a deadwood on smb. – иметь бесспорные преимущества перед кем - либо, поставить кого - либо в тяжёлое или неловкое положение. [Выражение взято из игры в кегли, deadwood – упавшая кегля, удар по которой, если она находится впереди, даёт возможность сбить остальные].

Out in the left field – 1. Глубоко заблуждающийся. 2. Спятивший, не в своём уме (бейсбол).

Таким образом, подтверждается мнение А.В. Кунина, что «внутренняя форма фразеологизма – это значение его прототипа, с которыми фразеологическое значение связано деривационными отношениями» [13, с.173].

Буквальные значения компонентов фразеологической единицы не всегда совпадают со значением её прототипа, и это характерно так же и для фразеологических единиц спортивной фразеологии.

Примеры:

Skin the cat – кувыркаться (этимологически – переворот под жердями).

Ask (answer) the question – добиваться напряжения всех сил (напрячь все силы повинуясь жокею).

Rough and tumble – борьба не по правилам, кулачный бой, потасовка, драка (этимологически – бой с нарушением правил).

В таблице 2.1.1 приведены результаты анализа особенностей фразеологического значения фразеологических единиц спортивной фразеологии.

Таблица 2.1.1.

**Особенности фразеологических значений фразеологических единиц спортивной фразеологии.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Речевые прототипы фразеологических единиц спортивной фразеологии | Языковые прототипы фразеологических единиц спортивной фразеологии | Внеязыковые  прототипы фразеологических единиц спортивной фразеологии | Смешанные  прототипы фразеологических единиц спортивной фразеологии |
| 70% | 30% | 0% | 0% |

* 1. Особенности экспрессивности и обуславливающих её категорий интенсивности, образности и эмотивности фразеологических единиц спортивной фразеологии.

Многими исследователями отмечается высокий удельный вес коннотации в значении фразеологических единиц. Однако понимание коннотации в языкознании отнюдь не однозначно.

Многие исследователи определяют коннотацию как дополнительное содержание слова, как стилистические оттенки, которые накладываются на его основное содержание.

По мнению А.В. Кунина [13 с.177] коннотация не накладывается на основное содержание слова или фразеологизма, а находится в сложном единстве с ним, так как существует не только рациональное, но и тесно с ним связанное чувственное познание действительности.

По мнению В.Н. Телия [19. c.5] «коннотация – семантическая сущность, узуально или окказиально входящая в семантику языковых единиц и выражающая эммотивно – оценочное и стилистически маркированное отношение субъекта речи к действительности при её обозначении в высказывании, которое получает на основе этой информации экспрессивный эффект».

Следовательно, коннотативной является информация, заложенная в языковых и речевых единицах, помимо их предметно – логического содержания.

Обычно в коннотацию включают эмотивный, экспрессивный и оценочный компоненты.

И.В. Арнольд включила в состав коннотации так же и стилистический компонент [5, с.105]

Все четыре компонента коннотации могут выступать вместе в разных комбинациях или отсутствовать. Пятым компонентом большинство исследователей считают образность.

По мнению А.В. Кунина [13, с.178] эмоции являются одной из форм отражения действительности и её познания. Эмоции – всегда сопровождаются оценкой. «Эмотивность – это эмоциональность в языковом преломлении, то есть чувственная оценка объекта, выражение языковыми или речевыми средствами чувств, настроений, переживаний человека».

Поскольку эмоции делятся на два класса – положительные и отрицательные, то их обозначения в языке могут быть сведены к положительно – эмотивным и отрицательно – эмотивным. По мнению многих исследователей в англоязычной лексикографии недостаточно разработаны пометы эмотивной и отрицательной оценки и полностью отсутствуют пометы положительной оценки.

Отрицательная оценка обычно обозначается пометой *derog* (=derogatory). Некоторые фразеологические единицы с отрицательным эмотивным зарядом *impol* (=impolite), *taboo* и *vulg* (=vulgar)/

Примеры фразеологических единиц, выражающих положительные эмоции:

Hold the belt – занять первое место, выдвинуться.

Show one′s paces – доказывать свою пригодность к чему – либо, проявлять способности, знания.

Saved by the bell – спасённый в последнюю минуту благодаря вмешательству извне.

Примеры фразеологических единиц, выражающих отрицательные эмоции:

Come to grief – 1. Плохо кончить, попасть в беду, хлебнуть горя, прогореть, обанкротиться, ~ вылететь в трубу.

2. Испортиться, выйти из строя, потерпеть аварию, попасть в аварию, искалечиться, разбиться.

Shoot the ball into one′s own goal - - навредить самому себе (забить мяч в собственные ворота).

Hit below the belt – «нанести удар ниже пояса», нанести предательский удар, применить запрещённый приём.

А.В. Кунин так охарактеризовал экспрессивность [13, с.179]

«Экспрессивность – это обусловленные образностью, интенсивностью или эмотивностью выразительно – изобразительные качества слова или фразеологизма. Она является свойством слова или фразеологизма усиливать признаки обозначаемых объектов».

Экспрессивность – функциональная категория воздействия, обеспечивающая интенсивность восприятия информации.

Обуславливающие экспрессивность категории интенсивности, образности и эмотивности – являются ономасиологическими категориями, называющими степень признака.

Интенсивность – свойство слова или фразеологизма усиливать признаки обозначаемых ими объектов.

В спортивной фразеологии образность, интенсивность и эмотивность порождают экспрессивность в различных комбинациях.

Большинство фразеологических единиц спортивной фразеологии (95%) выборки имеют экспрессивную окраску.

Исключение составляют:

Спортивные термины, экспрессивно не окрашенные по определению.

Примеры:

Love all – счёт не открыт.

Flat race – скачки без препятствий.

А так же некоторые фразеоматические выражения:

From start to finish – от начали и до конца и др.

Большинство фразеологических единиц спортивной фразеологии (85%) обладают категорией образности, причём все они сочетают в себе категории образности и эмотивности.

Примеры:

Foul ball – неудачник, недотёпа (бейсбол).

Have a lot on the ball – быть очень способным, обладать умением, опытом.

Have the ball at one′s feet – быть хозяином положения, владеть ситуацией (футбол).

Shoot the ball into one′s own goal – навредить самому себе (футбол, регби и др.)

Be off base – ошибаться, заблуждаться (бейсбол).

Change one′s base – удрать, смыться (бейсбол).

Get to first base – добиться первого успеха (бейсбол).

Hit below the belt – нанести предательский удар, применить запрещённый приём (бокс).

Hold the belt – выдвинуться, добиться успеха.

Catch smb. tripping – уличить кого либо, поймать кого либо на ошибке.

Stop to look at a fence – спасовать перед трудностями, остановиться перед препятствием.

Grandstand finish – эффектный финиш, убедительный финал.

Beat the gun – опережать события, делать фальстарт.

Have a good innings – прожить долгую и счастливую жизнь; иметь высокую результативность в чём – то (крикет).

Take the lead – взять на себя руководство.

Beat smb. on the post – выиграть у кого – то с минимальным преимуществом.

Fight back to ropes - бороться, вести бой до конца (бокс).

Lose (win) the first round – выигрывать (проигрывать) первый этап борьбы.

Throw in the towel – сдаваться, признавать себя побеждённым.

И многие другие.

Около 15% единиц спортивной фразеологии сочетают в себе три категории: образности, эмотивности и интенсивности.

Примеры:

Lose (win) by the neck – немного отстать (опередить соперника) и в результате этого проиграть (выиграть) (конный спорт).

Neck and neck – в равном положении, не отставая.

Beat (lose) smb. on points – выиграть ( проиграть) встречу по очкам, без явного преимущества (бокс).

Have two strikes against one – быть в затруднительном, тяжёлом положении (бейсбол).

Исходя из вышеизложенного можно сделать вывод, что превалирование категории образности в спортивной фразеологии объясняется тем, что спортивные фразеологические единицы в первую очередь являются спортивными терминами и их понимание в переносном, образном значении обусловлено их широкое распространение.

Распространённость категории эмотивности в спортивной фразеологии обусловлена яркой эмоциональной оценкой (положительной или отрицательной) происходящего, присущей спортивным состязаниям.

Сравнительно небольшую долю интенсивности можно объяснить большими различиями в правилах различных видов спорта, тесной связью фразеологических единиц спортивной фразеологии с правилами вида спорта, с которыми они связаны деривационно.

В таблице 3.1.1 преведены результаты анализа особенностей экспрессивности и обуславливающих её категорий интенсивности, образности и эмотивности фразеологических единиц спортивной фразеологии.

Таблица 3.1.1.

**Особенности экспрессивности и обуславливающих её категорий интенсивности, образности и эммотивности фразеологических единиц спортивной фразеологии.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Фразеологические единицы спортивной фразеологии, имеющие экспрессивную эмоции окраску | | Фразеологические единицы спортивной фразеологии, не имеющие экспрессивной окраски |
| 95% | | 5% |
| Сочетают в себе категории образности и эмотивности | Сочетают в себе категории образности эмотивности и интенсивности |  |
| 85% | 15% |  |

* 1. Особенности экспрессивности и обуславливающих её категорий интенсивности, образности и эмотивности фразеологических единиц спортивной фразеологии.

По мнению А.В. Кунина [13 ,с.180] в той мере, в какой оценка детерминирована свойствами объекта внеязыковой действительности, отражёнными в сознании человека и фиксированными в значении языкового знака, она носит объективный характер, что находит своё выражение в функционировании оценочного наименования, в словарном определении, в словарном комментарии или словарных оценочных пометах.

Объективная оценка представляет собой отражение в языковой единице результатов квалификативно – познавательной деятельности человека, которая основана на совокупности общественного опыта языкового коллектива и признанной в нём нормы. В то же время оценка носит и субъективный характер, так как зависит от субъекта оценки. Одни и те же явления объективной действительности могут по разному оцениваться разными субъектами или одним и тем же субъектом в разные периоды его жизни.

Объективная и субъективная оценки социально детерминированы. Объективная оценка имеет решающее значение для понимания субъективной.

А.В. Кунин дал следующее определение оценки [13 , с.181]:

«Оценка – это объективно – субъективное или субъективно – объективное отношение человека к объекту, выраженное языковыми средствами эксплицитно или имплицитно».

Оценка выражена эксплицитно – если хотя бы один компонент фразеологической единицы является оценочным или её внутренняя форма носит оценочный характер.

В выборке доля эксплицитных фразеологических единиц спортивной фразеологии составила 70% от общего числа.

Эксплицитная оценка может быть интеллектуальной (35% от числа эксплицитных фразеологических единиц в выборке) или коннотативной (65% от числа эксплицитных фразеологических единиц в выборке).

При этом необходимо отметить, что доля эксплицитных фразеологических единиц с интеллектуальной положительной оценкой составила 45% от числа эксплицитных интеллектуальных фразеологических единиц, а что доля эксплицитных фразеологических единиц с интеллектуальной отрицательной оценкой составила 55%

Примеры фразеологических единиц с интеллектуальной положительной оценкой:

Have a good innings – прожить долгую, счастливую жизнь.

Gain an advantage over smb. – выиграть у кого - то, взять верх над кем то.

Win by a neck – немного опередить кого то и благодаря этому выиграть.

Get to first base – добиться первого успеха, сделать первые шаги в каком либо деле.

Примеры фразеологических единиц с интеллектуальной отрицательной оценкой:

Lose on points – проиграть кому либо встречу по сумме очков, проиграть кому либо без явного отставания.

Hit below the belt – «нанести удар ниже пояса», нанести предательский удар, применить запрещённый приём.

Lose by a neck – немного отстать от кого то и из – за этого проиграть.

Catch smb. off first base – застать кого либо врасплох, поймать кого то за чем то, застукать кого то.

Also ran – неудачливый участник соревнования, неудачник, не выдержавший сравнения.

Bat on a sticky wicket – быть в затруднении, стоять перед трудной задачей.

Следует так же отметить тот факт, что доля эксплицитных фразеологических единиц с коннотативной положительной оценкой составила в выборке 55%, а доля эксплицитных фразеологических единиц с коннотативной отрицательной оценкой - 45% от числа фразеологических единиц с эксплицитной коннотативной оценкой.

Примеры фразеологических единиц спортивной фразеологии с положительной коннотативной оценкой:

Make a comeback – оправиться после неудачи, взять реванш, обрести былую популярность

Grandstand finish – эффектный финиш, убедительный финал.

Get a deadwood on smb. – иметь бесспорное преимущество перед кем – то, поставить кого – то в неловкое положение.

Get home – 1. Достигать цели, иметь успех, удаваться.

2.Выигрывать, одержать победу.

A fair field and no favor – равные возможности у всех, игра или борьба на равных условиях.

Примеры фразеологических единиц спортивной фразеологии с отрицательной коннотативной оценкой:

Foul ball - неудачник, недотёпа.

A grandstand play – игра на публику, демагогия, позёрство.

Lead with one′s chin – ставить себя под удар.

Out in left field – глубоко заблуждающийся, не в своём уме (бейсбол).

Rough and tumble - потасовка, борьба без правил (бокс).

Be nowhere – 1. Не попасть в число финалистов, безнадёжно отстать, потерпеть поражение.

2.Растеряться, не знать что сказать.

Следует так же отметить, что многие фразеологические единицы спортивной фразеологии имеют двойственную оценку, зависящую от того на чьей стороне находится говорящий, как говорящий относится к происходящему, какую из противоборствующих сторон поддерживает.

Примеры:

Get a deadwood on smb. – 1. Иметь бесспорное преимущество перед кем – либо.

2. Поставить кого – то в неловкое положение.

Lower the boom – сурово обращаться с кем – либо, резко критиковать кого – либо, наказывать кого – либо.

Be off the bit – не чувствовать над собой контроля, расслабиться.

A clean sweep – полная победа спортивной команды, полное избавление.

Из вышеприведенных примеров явно прослеживается преобладание в спортивной фразеологии фразеологических единиц с оценочной внутренней формой над имеющими один или несколько оценочных компонентов. Это объясняется тем, что фразеологические единицы спортивной фразеологии имеют тесную деривационную связь с правилами определённого вида спорта, их внутренняя форма, как правило, прозрачна и оценка говорящим того или иного явления тесно связана с пониманием правил того или иного вида спорта.

По наблюдению Девкина В.Д. число фразеологических единиц языка с отрицательной оценкой значительно больше, чем число фразеологических единиц языка с положительной. [10].

«Явное преобладание слов с отрицательной оценочностью связано по видимому, с тем, что положительность подразумевается как нечто само собой разумеющееся. Человеку постоянно приходится сталкиваться с преодолением недостатков, ошибок, плохого. Потому – то это для него столь значительно и так стойко отражено в языке».

Согласно проведённому исследованию, вышеприведенный постулат не может быть применён для спортивной фразеологии. Соотношение фразеологических единиц выборки с отрицательной и положительной оценочностью составило 50% на 50%. Это обусловлено тем, что спорт является особенной сферой человеческой жизни. В спорте положительные и отрицательные оценки распределены примерно одинаково (поражение в состязании одной команды (или человека) одновременно означает победу для другой).

Явное преобладание коннотативных (эмоциональных) оценок над интеллектуальными объясняется доминированием эмоций в спортивной сфере жизни общества.

Оценка выражена имплицитно – если все компоненты фразеологический единицы являются безоценочными и её внутренняя форма стёрта. В выборке доля имплицитных фразеологических единиц составила 30%.

Примеры имплицитных фразеологических единиц спортивной фразеологии:

Batting overage – личные достижения, успехи в каком либо деле.

Shadow boxing – «бой с тенью», борьба с воображаемым противником.

From start to finish – от начала и до конца.

Love all – счёт не открыт не одной из сторон.

Have one′s innings – иметь свой черёд, свою последовательность, делать в порядке очерёдности; ~ всему своё время.

Преобладание в спортивной фразеологии фразеологических единиц с эксплицитной оценкой над фразеологическими единицами с имплицитной оценкой можно объяснить тем, что спортивная жизнь предполагает заинтересованность в ней человека, зрителя. Людям трудно относиться нейтрально к событиям, происходящим во время спортивного состязания. Это явление нашло своё отражение и в спортивной фразеологии – говорящий, употребляя фразеологическую единицу спортивной фразеологии невольно ставит себя на место одной из противоборствующих сторон или её болельщика.

В таблице 1.4.1 приведены результаты анализа особенностей оценочности фразеологических единиц спортивной фразеологии

Таблица 1.4.1

**Особенности оценочности фразеологических единиц спортивной фразеологии**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Эксплицитные фразеологические единицы спортивной фразеологии | | | | Имплицитные фразеологические единицы спортивной фразеологии |
| 70% | | | | 30% |
| Интеллектуальные  35% | | Коннотативные  65% | |  |
| Положительные  45% | Отрица - тельные  55% | Положи-тельные  55% | Отрица-тельные  45% |

1.5 Функционально – стилистический и коммуникативно-стилистический компоненты коннотации фразеологических единиц спортивной фразеологии.

А.В. Кунин дал следующее определение функционально – стилистического компонента коннотации [ 13 , с.184]

«Функционально – стилистический компонент коннотации – это стилистическая принадлежность фразеологизма, а коммуникативно–стилистический компонент коннотации – это потенциальная возможность использования фразеологической единицы в той или иной сфере общения».

Английская фразеология – это сложнейший конгломерат устойчивых сочетаний слов, стилистический диапазон которых варьируется от нейтральных общелитературных оборотов до жаргонных вульгаризмов.

По мнению Ю.В. Шуваловой [ 3 , с.134] «Проблема определения функционально – стилевой отнесенности языковых единиц к тому или иному пласту является довольно сложной из – за размытости границ функциональных стилей и возможности изменения сферы функционирования единиц. Из – за этого система стилистических помет, даваемая в словарях, не может считаться незыблемой, так как она часто не поспевает за жизнью языка и нуждается в коррективах. Тем не менее эта система, при всей её условности помогает точно понять функционирование фразеологизмов в контексте».

Стилистические пометы бывают функционально – стилистические (определяющие стилистическую функцию фразеологической единицы) и коммуникативно-стилистические (определяющие коммуникативные сферы использования фразеологической единицы).

Иногда, для стилистической характеристики необходимы две пометы: функционально – стилистическая и коммуникативно – стилистическая.

Образность мотивированной фразеологической единицы создаётся в результате двупланового восприятия фразеологической единицы и значения её прототипа.

А.Л. Кораллова считает [ 3 ] что: «мотивированность переосмыслений означает, что они несут в себе образ – двуплановое изображение, основанное на выражении одного предмета через другой. Следовательно, образные фразеологизмы дают “два параллельно идущих потока информации”». Первый из них – содержание понятия, реализуемого в значении фразеологической единицы. Второй – семантическая информация, содержащаяся в прототипе фразеологической единицы. Второй поток связан деривационным отношением с первым. В результате их взаимодействия рождается картина, выражающая в себе их необходимые и существенные признаки.

Из – за длительного и частого употребления образность и экспрессивность многих фразеологических единиц изнашивается и они превращаются в клише.

Соотношение компонентов коннотации в различных фразеологизмах может не совпадать. Сколь бы значительным не был коннотативный элемент в значении фразеологизмов – он не меняет их номинативную функцию, что убедительно доказывается тем, что коннотация не может существовать без связи с предметным содержанием.

Благодаря коннотации, фразеологизмы являются выразительными средствами фразеологической системы языка.

В выборке спортивных фразеологических единиц доля нейтральных фразеологических единиц составила 65%, а доля стилистически окрашенных фразеологических единиц – 35%.

Доля фразеологических единиц спортивной фразеологии принадлежащих разговорной сфере составила 65% от всех стилистически окрашенных фразеологических единиц.

Доля фразеологических единиц спортивной фразеологии принадлежащих сфере жаргона составила 35% от всех стилистически окрашенных фразеологических единиц.

Примеры спортивных фразеологических единиц разговорной сферы:

On a good (bad) wicket – в хорошем (плохом) положении (крикет).

Bowl smb. middle stump – одержать полную победу над кем то.

Pull a punch – действовать осторожно, смягчать удар.

Show one′s расеs - доказывать свою пригодность, проявлять способности, умения знания.

For keeps – окончательно, бесповоротно, не на шутку, а в всерьез.

Play the field – разбрасываться, заниматься одновременно многими делами.

Out in left field – глубоко заблуждаться; рехнувшийся, спятивший.

Make a comeback – оправляться после неудачи, взять реванш, обрести былую популярность.

Take smth. (right) on the chin – стойко переносить жизненные невзгоды, не унывать, не падать духом.

Hit between the eyes – потрясти, произвести сильное впечатление.

Примеры спортивных фразеологических единиц, принадлежащих сфере жаргона:

Send smb. to grass – повалить кого – то, сбить с ног.

Have a lot (или a plenty) on the ball – быть очень способным, изобретательным, обладать умением, опытом.

Hit the ball – трудиться, вкалывать, идти полным ходом, нестись.

Come (или go) to bat – столкнуться с трудной задачей, стоять перед тяжёлым испытанием.

Lower the boom – сурово обращаться с кем – то, критиковать, наказывать кого – то и др.

Следует отметить тот факт, что нормы фразоупотребления спортивных фразеологических единиц постоянно меняются, так же, как и границы различных стилистических разрядов спортивной фразеологии. (Это характерно и для норм фразоупотребления в целом). Единицы спортивной фразеологии из жаргона переходят в разговорную речь, из разговорной – в стилистически нейтральную. Это значительно затрудняет определение стилистического статуса спортивных фразеологических единиц.

Примеры спортивных фразеологизмов нейтрального стиля, первоначально – жаргонизмов или разговорных выражений:

A fair field and no favor – равные возможности, условия, шансы для всех, борьба на равных условиях (первоначально – жаргон любителей скачек).

Have no kick left – быть без сил, выдохнуться, измучиться, быть не в состоянии сопротивляться (первоначально – боксёрский жаргон).

Fight back to the ropes – бороться до конца, оказывать отчаянное сопротивление (первоначально – боксёрский жаргон).

Throw in the towel – сдаваться, признавать себя побеждённым (первоначально – боксёрский жаргон) и др.

Следует так же отметить, что стилистически спортивные фразеологические единицы относятся к жаргону, разговорной сфере или стилистически нейтральны. Архаизмы, поэтическая лексика и др. в спортивной фразеологии не о отражены или отражены крайне в крайне ограниченных объёмах.

По частоте употребления наибольшее число фразеологических единиц спортивной фразеологии происходят из трёх видов спорта: бокса, конного спорта и бейсбола (20%, 20% и 15% соответственно).

Рассматривая фразеологические единицы из бокса невозможно не обратить внимания на то, что только 35% от их числа принадлежат к жаргону или разговорной сфере и 65% - стилистически нейтральны.

Примеры жаргонизмов и разговорных фразеологических единиц бокса:

Send smb. to grass – повалить кого – то, сбить с ног.

Lower the boom – сурово обращаться с кем – то, критиковать, наказывать кого – то.

Down and out – обессиленный, измотанный, разорившийся, обнищавший.

Take smth. (right) on the chin – стойко переносить жизненные невзгоды, не унывать, не падать духом.

Примеры нейтральных фразеологических единиц бокса:

Chuck up the sponge – сдаваться, признавать себя побеждённым, выйти из игры.

Be out for the count – потерпеть поражение, погибнуть.

Hit below the belt – «нанести удар ниже пояса, нанести предательский удар, применить запрещённый приём.

Rough and tumble – борьба не по правилам, потасовка, драка, схватка, кулачный бой.

Lead with one′s chin – ставить себя под удар.

Это можно объяснить тем, что бокс - издавна известный вид спорта, большинство фразеологических единиц жаргона и разговорной сферы успело утратить стилистическую окраску и перейти в нейтральную сферу.

Рассматривая фразеологические единицы конного спорта можно сделать вывод, что их большинство (80% от их числа) – стилистически нейтрально и только 20% - принадлежит к жаргону или разговорной сфере.

Это объясняется тем, что фразеологические единицы конного спорта довольно чётко разделяются на фразеологические единицы собственно самого конного спорта и фразеологические единицы, употребляемые делающими ставки на бегах.

Примеры нейтральных единиц конного спорта:

Win (lose) by a neck – немного опередить (отстать от) кого –то и благодаря этому выиграть (проиграть).

Neck and neck – в равном положении, не отставая.

Answer the question – напрячь все силы.

Be off the bit – не чувствовать над собой контроля, расслабиться.

Come up to the bit – быть послушным, податливым.

Примеры жаргонизмов и разговорных фразеологических единиц конного спорта, употребляемых при делании ставок на бегах:

Short (или long) odds – большая или малая вероятность на что – либо.

Buy money – ставить самую большую ставку на фаворита.

Also ran – неудачливый участник соревнования; неудачник, не выдержавший сравнения.

Рассматривая фразеологические единицы бейсбола, хотелось бы обратить внимание на то, что все они – американизмы и подавляющее их большинство (90%) – ярко эмоционально окрашены. Это объясняется тем, что бейсбол – самый популярный вид спорта в США и немногих других неанглоязычных странах (Куба, Япония, Южная Корея и др.), что связано с большим влиянием США на культуру и социальную сферу этих стран в различные исторические периоды.

В Великобритании, Ирландии и других англоязычных странах бейсбол мало популярен и бейсбольная фразеология распространения не получила.

То, что подавляющее большинство фразеологических единиц бейсбола является жаргонизмами или разговорными выражениями объясняется тем, что бейсбол – сравнительно молодой вид спорта, и они не успели потерять своей эмоциональной окраски.

Примеры фразеологических единиц бейсбола:

Go to bat for smb – прийти на помощь кому – либо, защитить, поддержать, вступиться за кого – либо.

Come to bat – столкнуться с трудной задачей, тяжёлым испытанием.

Get to first base – добиться первого успеха, сделать первые шаги в каком либо деле.

Change one′s base – удрать, смыться.

Catch smb off first base – застать кого – то врасплох, поймать кого - то за чем то.

Change of base – уход, отступление, внезапная перемена места жительства.

Высокая степень частоты употребления фразеологических единиц бокса, конного спорта и бейсбола сравнительно с другими видами спорта (регби, борьба, бильярд и др.) – связана с высокой популярностью данных видов спорта в англоязычных странах (или в случае бейсбола – в США), а так же в случае бокса и конного спорта – со сравнительно глубокими историческими традициями данных видов спорта в Великобритании и англоязычных странах.

В таблицах 1.5.1 и 1.5.2 приведён анализ функционально – стилистического и коммуникативно-стилистического компонентов коннотации фразеологических единиц спортивной фразеологии в целом и по отдельным видам спорта.

Таблица 1.5.1.

**Функционально – стилистический и коммуникативно-стилистический компоненты коннотации фразеологических единиц спортивной фразеологии**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Нейтральные фразеологические единицы спортивной фразеологии | Стилистически окрашенные фразеологические единицы спортивной фразеологии | |
| 65% | 35% | |
| Сферы жаргона | Разговорной сферы |
| 35% | 65% |

Таблица 1.5.2.

**Функционально – стилистический и коммуникативно-стилистический компоненты коннотации фразеологических единиц спортивной фразеологии по отдельным видам спорта.**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Фразеологические единицы из бокса | | Фразеологические единицы конного спорта | | Фразеологические единицы бейсбола | | Фразеологические единицы иных видов спорта | |
| 20% | | 20% | | 15% | | 45% | |
| Разго-ворной сферы и жаргона | Стилистически нейтральные | Разго-ворной сферы и жаргона | Стилистически нейтральные | Разго-ворной сферы и жаргона | Стилистически нейтральные | Разго-ворной сферы и жаргона | Стилистически нейтральные |
| 35% | 65% | 20% | 80% | 90% | 10% | 35% | 65% |

2. Особенности антонимических, синонимических и омонимических отношений фразеологических единиц спортивной фразеологии.

Подобно словам, фразеологизмы вступают в антонимические, синонимические и омонимические отношения между собой. Это явление характерно и для фразеологических единиц спортивной фразеологии.

Наиболее развито в спортивной фразеологии явление антонимии. Под антонимами обычно понимаются языковые единицы с противоположенными значениями. 20% фразеологических единиц спортивной фразеологии имеет антонимическую пару. Это обуславливается спецификой спортивных состязаний – выигрыш одной из сторон одновременно означает проигрыш другой, какое либо действие одной из сторон немедленно вызывает противоположенное действие соперничающей стороны.

Однако анализ антонимических пар спортивной фразеологии показал неоднородность отношений между фразеологизмами с противоположенными значениями.

По мнению А.В. Кунина [13, c.130] «важнейшими семантическими характеристиками антонимов считаются противоположенные значения и семантическая сущность, которая проявляется в “соотносительности значений”, то есть в том, что они выражают одно и то же родовое понятие. При обозначении “качественных признаков, допускающих градуирование” между двумя полюсами признака, именами которых являются соответствующие антонимы, обычно возможен средний член – фразеологическая единица, слово, переменное словосочетание или предложение; Существенным является то, что полюса от него равноудалены и симметричны. Значение антонимов в совокупности не исчерпывает значения родового понятия».

Обязательным признаком антонимов является хотя бы частичное совпадение сочетаемости.

В современном английском языке учёные выделяют несколько семантических типов фразеологических антонимов.

Ю.Д. Апресян [ 4 ] выделил следующие типы лексических антонимов:

1. Тип «Начинать» - «Переставать».
2. Тип «Действие» – «Уничтожение результата действия»
3. Тип «Хорошо» - «Плохо», «Правильно» - «Неправильно», «Честно» - «Нечестно».
4. Тип «Больше» - «Меньше».
5. Разные антонимы.

Для антонимических пар фразеологических единиц спортивной фразеологии характерно превалирование типа «Больше» - «Меньше»:

Long odds – *большая вероятность чего – либо, значительные шансы на что – либо* – Short odds *– малая вероятность чего – либо, незначительные шансы на что – либо.*

Типа «Действие» - «Уничтожение действия» (в данном случае «Выигрыш» - «Проигрыш»):

Win the first round – *выигрывать первый раунд, на первом этапе борьбы-* Lose the first round - *проигрывать первый раунд, на первом этапе борьбы.*

Win on points – *выигрывать по очкам, побеждать без явного преимущества, в равной борьбе –* Lose on points - *проигрывать по очкам, уступать без явного преимущества, в равной борьбе.*

Win by neck – *немного опередить соперника и вследствие этого выиграть –*Lose by neck - *немного отстать и вследствие этого проиграть.*

Градуированность действия в данном случае заключается в том, что между двумя семантическими полюсами возможен средний член, со значением «вничью», «с ничейным результатом», «в равном положении»:

Win by neck – *немного опередить соперника и вследствие этого выиграть –* Neck and neck –*в равном положении, не отставая -* Lose by neck - *немного отстать и вследствие этого проиграть*

Типа «Хорошо» - «Плохо»:

On a good wicket – *в хорошем положении –* On a bad wicket – *в затруднительном положении.*

Be on the bit -*чувствовать себя скованно –* Be off the bit – *чувствовать себя расслаблено.*

Разные антонимы:

Go to bat for smb – *прийти на помощь кому либо, вступиться за кого – либо -* Go to bat against smb *– давать показания против кого либо – либо, препятствовать кому – либо сделать что – либо.*

Превалирование данных типов фразеологических антонимов объясняется спецификой спортивной жизни, спортивных состязаний, описанной выше.

Фразеологические антонимы бывают одностилевыми и разностилевыми. Среди фразеологических единиц спортивной фразеологии разностилевые синонимы не распространены из – за ограниченного объёма спортивной фразеологии.

Исходя из вышеизложенного, можно согласиться с мнением А.В. Кунина, что «фразеологические антонимы – это кореферентные фразеологизмы, относящиеся к одному грамматическому классу, частично совпадающие или полностью не совпадающие по лексическому составу, имеющие общий семантический компонент при наличии полярных значений и различающиеся или совпадающие в стилистическом отношении». [ 13 , c.134].

Фразеологические синонимы, так же, как и лексические, обозначают один объект действительности и относятся к одному классу (субстантивных, глагольных и т.д.). Фразеологические синонимы могут частично совпадать или полностью не совпадать по лексическому составу.

При образовании фразеологических синонимов, по мнению А.А. Кравцовой, [11], большую роль играет образование по аналогии на основе лексико – фразеологической аттракции. Под аттракцией понимается «смысловое тяготение единиц языка, речи или элементов языка и речи на основе каких – либо общих признаков, в процессе которого происходит их семантическое взаимодействие». [11, с. 136].

Явление синонимии фразеологических единиц в спортивной фразеологии развито менее. Около 10% фразеологических единиц спортивной фразеологии имеют синоним. Это связано с большими различиями в правилах различных видов спорта, а так же с их максимальной однозначностью и невозможностью двоякой трактовки.

Фразеологические синонимы, не совпадающие по лексическому составу, являются оборотами, возникшими из различных источников (различных видов спорта) и не связанны этимологически.

Пример:

Make the running – set the pace – задавать тон, лидировать.

А.В. Кунин выделил три типа фразеологических синонимов: идеографические, стилистические и стилистико – идеографические. [13 с.136.]

1. Идеографические синонимы – отличаются оттенками значения.
2. Стилистические синонимы – обозначают одно и то же понятие, но различной принадлежностью.
3. Стилистико – идеографические синонимы – в синонимах этого типа наблюдается как чисто семантические, так и стилистические различия.

Это деление справедливо и для фразеологических единиц спортивной фразеологии, с той лишь разницей, что фразеологические синонимы третьего (стилистико – идеографического) типа большого распространения не получили из – за сравнительно ограниченного объёма фразеологических единиц спортивной фразеологии.

Примеры идеографических синонимов спортивной фразеологии:

Be out of count – take the count – потерпеть поражение, погибнуть.

On a sticky wicket – on a bad wicket – стоять перед трудной задачей, быть в затруднительном положении.

Make the running – set the pace – задавать тон, быть лидером.

Пример стилистических синонимов спортивной фразеологии:

Chuck up (или throw, in или throw up) the sponge (разг.) – throw in the towel (нейтр.) – сдаваться, признавать себя побеждённым, выйти из игры.

Данное деление фразеологических синонимов на три группы является условным из – за отсутствия стабильности в стилистических различиях, так как жаргонизмы обычно устаревают и переходят в разряд разговорных оборотов, разговорные обороты в свою очередь становятся нейтральными, достоянием общелитературного пласта языка.

По мнению А.В. Кунина [ 13 , c.129-130] фразеологические синонимы входят в состав синонимических гнёзд, синонимических рядов и синонимических групп. Это – регулярное явление, являющееся одним из проявлений системности фразеологии.

1.В состав синонимического гнезда входят фразеологические синонимы, содержащие общие компоненты, но не содержащие синонимичных компонентов.

Пример:

Be out of count – take the count - потерпеть поражение, погибнуть.

2.В состав синонимического ряда входят фразеологические синонимы, содержащие как синонимические, так и не синонимические компоненты.

Пример:

Chuck up (или throw, или in throw up) the sponge – throw in the towel – сдаваться, признавать себя побеждённым, выйти из игры.

3.В состав синонимической группы входят фразеологические синонимы, не имеющие ни синонимичных, ни общих компонентов.

Пример:

Make the running – set the pace – задавать тон, быть лидером.

Исходя из вышеизложенного, можно согласиться с мнением А.В. Кунина, что «фразеологические синонимы – это кореферентные фразеологизмы, относящиеся к одному грамматическому классу, частично совпадающие или полностью не совпадающие по лексическому составу, имеющие общие и дифференциальные семантические компоненты и различающиеся или совпадающие в стилистическом отношении». [13, c.130].

Явление омонимии в спортивной фразеологии распространения не получило. Это обуславливается тем, что для спортивных фразеологических единиц характерна устойчивая деривационная связь со спортивными выражениями, которые в свою очередь тесно связаны с правилами того или иного вида спорта. Для спортивных правил обязательным условием является однозначность трактовки, исключение возможности появления спорной или неоднозначно трактуемой ситуации. Именно тесная связь фразеологических единиц спортивной фразеологии с правилами того или иного вида спорта и исключила развитие явления омонимии в спортивной фразеологии.

В таблице 2.1 приведены результаты анализа, особенностей антонимических, синонимических и омонимических отношений фразеологических единиц спортивной фразеологии.

Таблица 2.1.

**Особенности антонимических, синонимических и омонимических отношений фразеологических единиц спортивной фразеологии.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Фразеологические единицы спортивной фразеологии, имеющие антонимическую пару. | Фразеологические единицы спортивной фразеологии, имеющие синонимы. | Омонимичные фразеологические единицы спортивной фразеологии. |
| 20% | 10% | 0% |

Выводы.

По результатам проведённых исследований структурно – семантических особенностей спортивной фразеологии можно сделать следующие выводы:

■Состав спортивной фразеологии можно условно разделить на три группы:

1. Фразеологизмы, имеющие прямое указание на свою спортивную этимологию.

2. Фразеологизмы, не имеющие прямого, но имеющие косвенное указание на свою спортивную этимологию.

3. Группа «полуспортивных» фразеологизмов, имеющих ни прямого ни косвенного указания на свою спортивную этимологию.

■По типам переосмысления фразеологические единицы спортивной фразеологии можно разделить на три группы:

1. Идиоматика – 20%.

2. Идиофразеоматика – 70%.

3. Фразеоматика – 5%.

При этом 5% фразеологических единиц спортивной фразеологии не явились предметом исследования.

■Для спортивной фразеологии характерно наличие двух видов прототипов: речевых (70%) и языковых (30%). Внеязыковые и смешанные прототипы для фразеологических единиц спортивной фразеологии не характерны.

Для фразеологических единиц спортивной фразеологии характерна высокая мотивированность фразеологических значений и их тесная синхронная связь с буквальными значениями компонентов фразеологизмов.

■Большинство (95%) фразеологических единиц спортивной фразеологии экспрессивно окрашены, причём 85% из них сочетают в себе категории образности и эмотивности и 15% - образности, эмотивности и интенсивности. Превалирование категории образности в спортивной фразеологии объясняется тем, что спортивные фразеологические единицы в первую очередь являются спортивными терминами и их понимание в переносном, образном значении обусловлено их широким распространением. Распространённость категории эмотивности в спортивной фразеологии обусловлена яркой эмоциональной оценкой (положительной или отрицательной) происходящего, присущей спортивным состязаниям. Сравнительно небольшую долю интенсивности можно объяснить большими различиями в правилах различных видов спорта, тесной связью фразеологических единиц спортивной фразеологии с правилами вида спорта, с которыми они связаны деривационно.

■70% фразеологических единиц спортивной фразеологии – эксплицитно, 30% - имплицитно. 65% эксплицитных фразеологических единиц спортивной фразеологии коннотативны и 35% эксплицитных фразеологических единиц спортивной фразеологии интеллектуальны.

Соотношение фразеологических единиц спортивной фразеологии с положительной и отрицательной оценкой составляет примерно 50% на 50%, что не совпадает с общей тенденцией превалирования во фразеологии фразеологических единиц с отрицательной оценкой. Многие фразеологические единицы спортивной фразеологии имеют двойственную оценку, зависящую от того, на чьей стороне находится говорящий. В спортивной фразеологии явно прослеживается преобладание фразеологических единиц с оценочной внутренней формой над фразеологическими единицами, имеющими один или несколько оценочных компонентов. Преобладание в спортивной фразеологии фразеологических единиц с эксплицитной оценкой над фразеологическими единицами с имплицитной оценкой можно объяснить тем, что спортивная жизнь предполагает заинтересованность в ней человека, зрителя. Людям трудно относиться нейтрально к событиям, происходящим во время спортивного состязания. Это явление нашло своё отражение и в спортивной фразеологии – говорящий, употребляя спортивный фразеологизм невольно ставит себя на место одной из противоборствующих сторон или её болельщика.

■В спортивной фразеологии доля стилистически окрашенных фразеологических единиц составляет 35%, а стилистически нейтральных – 65%. 65% стилистически окрашенных фразеологических единиц спортивной фразеологии принадлежит к разговорной сфере, а 35% - к сфере жаргона. Фразеологические единицы спортивной фразеологии, принадлежащие к иным стилистическим сферам в спортивной фразеологии не распространены. По частоте употребления наибольшее число фразеологических единиц спортивной фразеологии происходят из трёх видов спорта: бокса (20%), конного спорта (20%) и бейсбола (15%). Высокая степень частоты употребления фразеологических единиц бокса, конного спорта и бейсбола сравнительно с другими видами спорта (регби, борьба, бильярд и др.) – связана с высокой популярностью данных видов спорта в англоязычных странах (или в случае бейсбола – в США), а так же в случае бокса и конного спорта – со сравнительно глубокими историческими традициями данных видов спорта в Великобритании и англоязычных странах.

■Около 20% фразеологических единиц спортивной фразеологии имеют антонимическую пару, причём среди антонимов в спортивной фразеологии прослеживаются те же структурные особенности, что и во фразеологии в целом.

Около 10% фразеологических единиц спортивной фразеологии имеют синоним. Их относительно небольшое число связано с большими различиями в правилах различных видов спорта, их максимальной однозначностью и невозможностью двоякой трактовки. Среди синонимов в спортивной фразеологии прослеживаются те же структурные особенности, что и во фразеологии в целом.

Явление омонимии в спортивной фразеологии распространения не получило. Это обуславливается тем, что для спортивных фразеологических единиц характерна устойчивая деривационная связь со спортивными выражениями, которые в свою очередь тесно связаны с правилами того или иного вида спорта. Для спортивных правил обязательным условием является однозначность трактовки, исключение возможности появления спорной или неоднозначно трактуемой ситуации.

Список литературы.

|  |  |
| --- | --- |
|  | Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии – Л., 1963. |
|  | Амосова Н.Н. Фраземы как разновидность фразеологических единиц английского языка// Проблемы фразеологии: исследования и материалы/ под ред. А.М. Бабкина М., - Л., 1964. |
|  | Английская фразеология в функциональном аспекте // Сб. науч. тр. // МГПИИЯ им. М. Тореза М.., 1980 – Вып. 168. |
|  | Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. М., 1974. |
|  | Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка –Л., 1973. |
|  | Варина В.Г. Лексическая семантика и внутренняя форма языковых единиц // Принципы и методы семантических исследований: [сб. ст.] / Редкол.: В.Н. Ярцева и др. М., 1976. |
|  | Виноградов В.В. Вопросы изучения словосочетаний (на материале русского языка): Основные вопросы синтаксиса предложения//Избр. труды: исследования по русской грамматике, М., 1975. |
|  | Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Труды юбилейной научной сессии ЛГУ, 1819 – 1844. – Л., 1946. |
|  | Гаврин С.Г. Фразеология современного русского языка. Пермь, 1974. |
|  | Девкин В.Д. Немецкая разговорная речь: синтаксис и методика. М., 1979. |
|  | Кравцова А.А. Аттракция как лингвистическое явление и её функционирование во фразеологии// сб. науч. тр./ МГПИИЯ им. М., Тореза - М. 1980 –вып. 168. |
|  | Кунин А.В. Англо – русский фразеологический словарь – издание 4-е переработанное и дополненное, М., 1984. |
|  | Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. Издание второе, переработанное, М., 1996. |
|  | Новый англо – русский словарь. Авторы: проф. В.К. Мюллер, к.ф.н. доцент В.А.Дашевская, В.А. Каплан, С.П. Романова, проф. Е.Б. Черкасская, А.Я. Дворкина, В.Я. Есипова, М., 1997. |
|  | Потебня А.А. Мысль и язык – 2 – е изд. Харьков, 1982 |
|  | Смирницкий А.И. Лексикология английского языка, М., 1956. |
|  | Современный русский литературный язык. Под ред. П.А. Леканта, издание второе, исправленное. М., 1988. |
|  | Современный русский язык. Лексика и фразеология, фонетика и орфоэпия, графика и орфография, словообразование, морфология, синтаксис. Издание четвёртое, исправленное и дополненное. Под ред. Д.Э. Розенталя. М., 1984. |
|  | Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М., 1986. |
|  | Фразеологический словарь русского языка. Составители: Л.А. Войкова, В.П. Жуков, А.И. Молотков, А.И. Фёдоров. Под ред. А.И. Молоткова, издание третье, стереотипное. М., 1978. |
|  | Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. М., 1964. |
|  | Oxford advanced learner’s dictionary of current English. A.S. Hornby. Fifth edition. Editor Jonathan Crowther. Oxford university Press. 1995. |
|  | Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Volume 2: Phrase, Clause & Sentence Idioms. A. P. Cowell. R. Mackin & I. R. McCaig. Oxford University Press, 1984. |
|  | Richard A. Spears Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions. Special edition/ National Textbook Company. Lincolnwood. Illinois, USA, 1991. |
|  | The Dictionary of Clichés. James Rogers. Ballantine Books, N.Y., 1985. |

Приложение

1. A97 – Gain (get, have, score, win) an (the) advantage of (over) smb. – выиграть у кого – то, взять над кем – то верх.
2. A230 – Be (right) down (или up) one’s alley – 1. Быть в чьих – либо возможностях, быть по чьей - либо части. (Первоначально – амер. спорт. жаргон (бейсбол)).

2. Быть а чьём – либо вкусе, вполне кого – то устраивать, соответствовать чьим – либо интересам.

1. A240 – Also ran – разг. 1. Спорт. неудачливый участник соревнования, «горе – чемпион», «первый с конца» [в отчётах о скачках или бегах имена лошадей, не занявших призового места, приводятся после сведения о победителях. Это перечисление начинается словами also ran – так же участвовали].

2. Неудачник, не выдержавший сравнения.

1. A444 – Batting average – амер. личные достижения, успехи (в каком – либо деле). [Этим. – спорт. – результативность в бейсболе].
2. B108 – The ball in someone’s court – мяч на чьей – либо половине поля, чья – то очередь совершать действие, что – то предпринимать.
3. B118 – Foul ball – амер. жарг. Неудачник, недотёпа [ этим. спорт. (бейсбол)].
4. B121 – Have a lot (или a plenty) on the ball – амер. жарг. – быть очень способным, изобретательным, обладать умением, сноровкой, большим опытом [этим. спорт. (бейсбол)].
5. B122 – have a ball at one’s feet – разг. – быть хозяином положения, иметь преимущества в каком – либо деле [этим. спорт.].
6. B123 – Hit the ball - амер. жарг. – 1. Трудиться, вкалывать [этим. спорт.].

2. Идти полным ходом, нестись.

1. B129 - Shoot the ball into one’s own goal – навредить самому себе [этим. спорт. забить мяч в собственные ворота].
2. B196 – Be ( или get) off (one’s) base – амер. разг. – ошибаться, заблуждаться [этим. спорт. (бейсбол)].
3. B197 – Catch smb. off first base – амер. разг. – застать кого – то врасплох, поймать кого – то на чём – то, застукать кого – то [этим. спорт. (бейсбол)].
4. B198 – Change one’s base – амер. разг. – удрать, смыться [этим. спорт. (бейсбол)].
5. B 199 – Get to (или reach) first base – амер. разг. – добиться первого успеха, сделать первые шаги в каком – либо деле [этим. спорт. (бейсбол)].
6. B203 – Be at bat – амер. жарг. – играть главную роль, стоять у власти [этим. спорт. (бейсбол)].
7. B205 – Come (или go) to bat – амер. жарг. - столкнуться с трудной задачей, тяжёлым испытанием [этим. спорт. (бейсбол)].
8. B206 – Go to bat against smb. – давать показания против кого – то [этим. спорт. (бейсбол)].
9. B207 – Go to bat for smb. – амер. жарг. – прийти на помощь кому – либо, защитить, поддержать, вступиться за кого – либо [этим. спорт. (бейсбол)].
10. B359 – Saved by the bell – спасённый в последнюю минуту благодаря вмешательству извне [этим. спорт. избежавший нокаута благодаря прозвучавшему гонгу (о боксёре)].
11. B368 – Hit (реже strike) below the belt – «нанести удар ниже пояса», нанести предательский удар, применить запрещённый приём ( в боксе бить ниже пояса – запрещено).
12. B369 – Hold the belt – занять первое место, выдвинуться [этим. спорт. стать чемпионом].
13. B509 – Be off the bit - не чувствовать над собой контроля, расслабиться [этим. конный спорт].
14. B510 – Be (или remain) on the bit – чувствовать себя скованно [этим. конный спорт].
15. B523 – Come (или go) up to the bit – быть послушным, податливым [букв. – слушаться узды; конный спорт].
16. B796 – Lower the boom – амер. жарг. – сурово обращаться, резко критиковать, наказывать [этим. спорт - бокс].
17. C224 – Skin the cat – амер. жарг. – кувыркаться [этим. спорт переворот под жердями (гимнастика)].
18. C240 – Catch smb. tripping – уличить, поймать кого – то на ошибке [этим. спорт. жаргон].
19. C299 – Change of base – амер. разг. – уход, отступление, внезапная перемена места жительства [этим. спорт смена базы бейсбол)].
20. C408 – Lead with one’s chin – ставить себя под удар [этим. спорт первоначально о неопытном боксёре].
21. С409 – Take smth right on the chin – разг. – стойко переносить жизненные невзгоды, не унывать, не падать духом [этим. спорт (бокс)].
22. C424 - Hobson’s choice – отсутствие выбора [фразеологизм происходит от имени некоего Хобкинса, владельца конюшен, где каждому новому клиенту предлагали взять только одну лошадь из тех, которые были свободны в тот момент].
23. C719 – Make (или stage) a comeback – разг. – оправиться после неудачи, взять реванш, обрести былую популярность [этим. спорт].
24. C914 – Be out for the count – (тж. take the count) – потерпеть поражение, погибнуть [этим. спорт быть нокаутированным, не подниматься после 10 секунд].
25. C1059 – Double cross – обман, надувательство (отсюда to double cross, иногда обозначается XX или Double-X) [этим. спорт – состязание, в котором оба участника применяют запрещённые приёмы).
26. D157 – Get (или have) a deadwood on smb. – амер. жарг. – иметь бесспорное преимущество перед кем – либо, поставить кого – либо в тяжёлое или неловкое положение [выражение взято из игры в кегли; deadwood – упавшая кегля, удар по которой, если она находится впереди, даёт возможность сбить все остальные].
27. D522 – Down and out – 1. разг. Обессиленный, выбившийся из сил, измотанный [этим. спорт получивший нокаут, нокаутированный. первоначально – амер.].

2. Разорившийся, обнищавший, выброшенный за борт жизни, конченный, опустившийся

1. E341 – Hit between the eyes – амер. разг. потрясти, произвести сильное впечатление.
2. F241 – Stop to look at a fence – спасовать перед трудностями [этим. спорт остановиться перед барьером].
3. F271 – A fair field and no favor – равные возможности, условия, шансы для всех. Игра или борьба на равных условиях, с равными шансами (этим. спорт из языка любителей скачек).
4. F276 – Out in left field – амер. разг. – 1. Глубоко заблуждающийся [этим. спорт (бейсбол)].

2. Рехнувшийся, спятивший, не в своём уме.

1. F277 – Play the field – амер. разг. – разбрасываться, заниматься одновременно многими делами, иметь много привязанностей (особ. любовных) [этим. спорт играть по всему полю (футбол)].
2. F349 – Grandstand finish – спорт – эффектный финиш, убедительный финал.
3. G116 – Get home – 1. Достичь цели, иметь успех, удаваться.

2. Выиграть, одержать победу.

1. G417 – Send smb. to grass – жарг. повалить, свалить, сбить кого – либо с ног [первоначально – спортивный жаргон (бокс)].
2. G445 – Come to grief – 1. Плохо кончить, попасть в беду, хлебнуть горя прогореть, обанкротиться, ~ вылететь в трубу [этим. спорт упасть с лошади].

2. Испортиться, выйти из строя; потерпеть аварию, попасть в аварию, искалечиться, разбиться.

1. G451 – Come (или get) to grips with

(smb. или smth.) – вступить в борьбу с кем – либо или чем – либо, пойти на конфликт [этим. спорт. схватиться (о борцах) ]

(smth.) – столкнуться с чем – то, вплотную заняться чем – либо, близко познакомиться с чем – либо, затронуть что – либо.

1. G524 – Beat the gun – опережать события, забегать вперёд, «выскакивать» [этим. спорт – уйти со старта до выстрела пистолета, сделать фальстарт].
2. I57 – have a good (или long) innings – разг. – прожить долгую, счастливую жизнь [этим. спорт – (крикет)].
3. I58 – Have one’s innings – иметь свой черёд, свою последовательность, делать в порядке очерёдности; ~ всему своё время [этим. спорт – (крикет)].
4. K4 – For keeps – разг. – 1. Окончательно, бесповоротно, навсегда, на всю жизнь [этим. спорт – (крикет)].

амер. – Серьезно, не на шутку, а всерьез.

1. K39 – Have no kick left (in) – быть без сил, выдохнуться, измучиться, быть не в состоянии больше сопротивляться [первоначально жаргон – (бокс)].
2. L165 – Take the lead - взять на себя руководство, возглавить, стать во главе, первенствовать [этим. спорт – (вырываться вперёд)].
3. L660 – Love all – спорт – счёт не открыт ни одной из сторон (футбол, теннис, вист), (love – значит ноль очков).
4. M562 – Give smth. a miss – разг. – пропустить что – либо [буквально – скиксовать (бильярд)].
5. M606 – Buy money – спорт. жарг. – ставить самую большую ставку на фаворита (на бегах и т. д.).
6. N4 – As hard as nails – 1. Закалённый, выносливый, в прекрасной форме (о спортсмене).

2. Жёсткий, бессердечный, бесчувственный.

1. N85 – Lose by a neck - немного отстать ( и вследствие этого проиграть) [этим. спорт отстать на голову (о лошади)].
2. N87 – Neck and neck – в равном положении, не отставая [этим. спорт голова в голову (о лошадях)].
3. N95 – Win by a neck - немного опередить ( и благодаря этому выиграть) [этим. спорт опередить на голову (о лошади)].
4. N319 – Be nowhere – 1. Спорт. – не попасть в число финалистов

2. Безнадёжно отстать, потерпеть поражение.

3. амер. – Растеряться, не знать что сказать.

1. O28 – Long odds – малая вероятность чего – либо, незначительные шансы на что – либо [этим. спорт неравные ставки (на скачках)].
2. O38 – Short odds - – большая вероятность чего – либо, значительные шансы на что – либо [этим. спорт почти равные ставки (на скачках)].
3. P5 – Set the pace – задавать тон (отсюда pace – setter) [букв. спорт задавать темп, лидировать].
4. P6 – Show one’s paces – разг. доказывать свою пригодность к чему – либо, проявлять способности, знания [этим. спорт выложиться, показать на что способен].
5. P407 – A grand (-) stand play – амер. 1 игра на зрителя, на публику (спорт).

2.«Работа на публику», демагогия, позёрство, стремление к дешёвым эффектам.

1. P462 – Beat (defeat) smb. on points (тж. win on points) – спорт. выиграть встречу, матч по сумме очков (в боксе и т.д.).
2. P470 – Lose on points – спорт. проиграть встречу, матч по сумме очков (в боксе и т.д.).
3. P534 – Beat (или defeat) smb. on the post – выиграть у кого –то с минимальным преимуществом. [этим. post – столб у финиша].
4. P700 – Pull a punch – (или one’s punches) разг. действовать осторожно, проявить сдержанность, смягчить удар, критиковать для проформы [этим. спорт наносить удары не в полную силу].
5. Q25 – Answer the question – спорт напрячь все силы, повинуясь жокею (о лошади).
6. Q27 – Ask (a horse) the question – спорт добиваться (от лошади) напряжения всех сил, понукать (лошадь).
7. R6 – Consolation race - спорт «утешительный заезд» (для лошадей, проигравших в предыдущих заездах).
8. R7 – Flat race – спорт 1. Скачки без препятствий

2. Гладкий бег [в противоположность барьерному (лёгкая атлетика)].

1. К98 – Catch (или marry) smb. on the rebound – жениться на ком – то или выйти замуж за кого – то с горя, от несчастной любви [этим. спорт on the rebound – на отскоке (об ударе по мячу) (теннис)].
2. R278 – Make (или run) rings (a)round smb. – значительно, намного обогнать, опередить кого – либо, затмить кого – либо, ~ заткнуть кого – то за пояс [run rings around smb. – первоначально австралийский спортивный жаргон].
3. R382 – Fight back to the ropes – бороться до конца, оказывать отчаянное сопротивление [этим. спорт жарг. вести бой до конца (бокс)].
4. R410 – Rough and tumble – (тж. rough-and-tumble) – борьба не по правилам; кулачный бой; потасовка, драка, схватка [этим. спорт бой с нарушением правил (бокс)].
5. R420 – Lose the first round – проиграть первый раунд, проигрывать на первом этапе борьбы [этим. спорт].
6. R424 – Win the first round – выиграть первый раунд, выигрывать на первом этапе борьбы [этим. спорт].
7. R501 – Front runner (тж. front – runner) опережающий своих конкурентов (отсюда front – running, и to front run) [этим. спорт лидер гонок, первоначально амер.].
8. R504 – Make (или take up) the running – показывать пример, задавать тон, вести за собой [этим. спорт.: задавать темп; быть лидером, лидировать в забеге, заезде].
9. S159 – Even the score – сквитаться, занять равное положение [букв. спорт сравнять счёт].
10. S180 – Know the score – знать как устроен этот мир, знать самую суть вещей.
11. S350 – Shadow boxing (или fighting) – «бой с тенью», борьба с воображаемым противником [этим. спорт (бокс)].
12. S974 – Chuck up (throw in или throw up) the sponge – сдаться, признать себя побеждённым; ~ выйти из игры [первоначально спортивный жаргон (бокс)].
13. S1099 – From start to finish – от начала до конца [этим. спорт от старта до финиша].
14. S1387 – Hit one’s stride – проявлять себя с самой лучшей стороны, показывать себя чрезвычайно компетентным, способным человеком [этим. спорт бежать маховым шагом].
15. S1389 – Take smth. in one’s stride – 1. Легко преодолевать что – либо (трудности и т.п.), легко добиваться своего [этим. конный спорт].

2. Считать что – либо естественным, принимать что – либо как должное.

1. S1390 – Have two strikes against one – амер. быть в затруднительном, тяжёлом положении [этим. спорт (бейсбол)].
2. S1443 – Bowl smb. middle stump – разг. одержать полную победу над кем – то [этим. спорт (крикет)].
3. S1516 A clean sweep – 1. Полное избавление.

2. Полная победа спортивной команды, политической партии и т.д.

1. T10 – Turn the tables on (или upon) smb. – одержать верх после поражения, взять реванш, поменяться ролями с кем – то, отплатить кому – либо той – же монетой, бить противника его же оружием [этим. спорт поменяться с противником досками или местами)].
2. T400 – Knock smb. out of time – вывести кого –либо из строя [этим. спорт].
3. T463 – Toe (mark или scratch) the line – подчиняться требованиям, строго придерживаться правил [этим. спорт вставать на стартовую черту].
4. T577 – Throw in the towel – сдаться, признать себя побеждённым [первоначально – боксёрский жаргон].
5. T645 – The hat trick – тройной успех (обыкновенно три мяча, забитые одним игроком, победа в трёх забегах и т.п. [этим. спорт].
6. W403 – Bat (или be) on a sticky wicket – разг. быть в затруднении, стоять перед трудной задачей [этим. спорт (крикет)].
7. W405 – On a Bad (или sticky) wicket – разг. в затруднительном положении [этим. спорт (крикет)].
8. W406 – On a good wicket – в хорошем положении [этим. спорт (крикет)].

100.W470 – Second wind – 1. Второе дыхание – спорт.

2. «Второе дыхание», новый прилив энергии.